

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 4

2015
Декабрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Покорны П. Язык в точных и гуманитарных науках, включая теологию.....	4
Немировская А. В., Суцневский А. Г. О египетском происхождении названий и начертаний западно-семитских консонантных графем на примере буквы <i>алеф</i> (<i>ʾaleph</i>): филологический и исторический аспекты	17
Селезнёв М. Г. Экзегеза Исх 33:7 и синтаксис условных причастных оборотов в библейском древнееврейском	35
Мещерская Е. Н. «Протоевангелие Иакова» в составе сирийской компиляции «История Девы Марии»	43
Селезнёв Н. Н. «Ибо их писание повелевает...»: четвертая беседа Илии, митрополита Нисивина, и везира Абу-л-каси́ма ал-Магриби	57
Сизиков А. В. Выбор грамматического варианта при переводе в старославянском и древнерусском языке	66

ЖУРНАЛИСТИКА

Быков А. Ю. Реализация принципов федерализма в правовом регулировании американских СМИ	76
Минтусов И. Е., Филатова О. Г. Этика GR-коммуникаций в общеевропейской и российской практике: сравнительный анализ	87



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2015

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2015

СООБЩЕНИЯ И ЗАМЕТКИ

<i>Карначёв А. Е.</i> Латинские библейские фрагменты, доставленные с Афона: к вопросу о библиотеке бенедиктинского монастыря Amalfion.....	96
<i>Ким Р. В.</i> О некоторых новозаветных аллюзиях в трактате «Толкование о душе» (<i>Тод</i> 134, 29–34 / <i>ННС</i> II.6/.).....	108
<i>Фомичёва С. В.</i> О некоторых христианских символах в мимре «Об Ионе» Ефрема Сирина	115
<i>Хосроев А. Л.</i> Еще раз о слове <i>ḡrma</i> в «Апокалипсисе Петра» (<i>ННС</i> VII.3: 78. 18)	125
<i>Вартанов Ю. П.</i> Первые библейско-арамейские и сирийские грамматики и словари в Европе XVI в.	133
<i>Петровская М. С.</i> Библейский дьявол и демоны (бѣсы) в рецепции русского летописания	142

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

<i>Алексеев А. А.</i> Нагорная проповедь: история и современность.....	150
<i>Бербекова Т. В.</i> Малые согласия синоптических евангелий	159
<i>Корышев М. В.</i> Древнесаксонский «Хелианд» в контексте древнейших переложений Библии на немецкий язык и латинской Вульгаты	166
<i>Мещерская Е. Н.</i> «Толкования на литургию» в сирийской литературе	174

ПАМЯТИ О. Н. ГРИНБАУМА

Олег Натанович Гринбаум (1950–2015)	179
Перечень статей.....	181

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».
Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048
от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Ответственный редактор журнала «Вестник СПбГУ»
канд. биол. наук *Н. А. Гуляева*

Редактор *М. В. Банкович*
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

Подписано в печать ответственным редактором серии 11.03.2015.
Формат 70×100¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 14,84. Уч.-изд. л. 14,0. Тираж 165 экз. Заказ № 45
Адрес Издательства: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. Участок оперативной полиграфии.
199004, С.-Петербург, Волховский пер., 3.

Т. В. Бербекова

МАЛЫЕ СОГЛАСИЯ СИНОПТИЧЕСКИХ ЕВАНГЕЛИЙ

В рамках синоптической проблемы значительной сложностью обладает вопрос о совпадении отдельных слов и словосочетаний в евангелиях от Матфея и Луки, вступающих в противоречие с чтением Евангелия от Марка, в так называемой *тройной традиции*, т. е. в тех случаях, когда параллельное чтение имеется у всех трех синоптиков. На этот феномен наука обратила внимание в начале XX в., и такого рода совпадения получили название *малых согласий* (minor agreements). В отечественной научной литературе этому вопросу не уделено должного внимания.

Согласно гипотезе двух источников, авторы евангелий от Матфея и Луки писали независимо друг от друга, используя одновременно текст Евангелия от Марка и несохранившийся источник, который в науке обозначается Q (от нем. *Quelle* 'источник'). Но если между евангелиями Матфея и Луки отсутствует прямая связь, возникает вопрос о причинах существования малых согласий, как они определены выше. Следует при этом отметить, что проблема малых согласий полностью снимается в рамках гипотез, отрицающих существование источника Q и выступающих за непосредственную связь текстов Матфея и Луки. Так, альтернативу гипотезе двух источников представляет гипотеза двух евангелий, выдвинутая в свое время Иоганном Грисбахом (1745–1812) [1; 2] и детально разработанная Вильямом Фармером (1921–2000) [3]. Согласно этой гипотезе, Евангелие от Матфея было написано первым, на его текст опирался Лука, а Евангелие от Марка представляет собой результат объединения и обработки этих двух источников. Еще одна гипотеза, исключающая существование Q, признает первенство за текстом Марка, а совпадения евангелий Матфея и Луки против Евангелия от Марка объясняет фактом использования Лукой материала Матфея. При этом считается, что Матфей был знаком только с текстом Марка, Лука же одновременно опирался на евангелия Марка и Матфея [4, с. 312]. Эту концепцию выдвинул Остин Фаррер (1904–1968) [5; 6; 7], ее поддерживают М. Гоулдер [8] и М. Гудакр [9], в связи с чем она получила название «гипотеза Фаррера-Гоулдера» [10].

В соответствии с еще одной теорией, малые согласия являются отражением несохранившейся версии Евангелия от Марка, которая стала источником для сочинений Матфея и Луки (так считают, например, Г. Штреккер [11] и Э. Эннулат [12]). Было выдвинуто предположение, что эта версия вторична по отношению к каноническому Евангелию от Марка, поэтому она получила название «девторо-Марк» [4, с. 245] (этой позиции придерживаются Д. Беркет [13] и А. Фукс [14]). Сторонники этой гипотезы считают, что девтеро-Марк представляет собой исправленный и улучшенный вариант более позднего происхождения, чем вошедшее в канон Евангелие от Марка.

Однако наряду с радикальными способами объяснить происхождение малых согласий существуют и такие, которые вписываются в рамки гипотезы двух источников. В этом отношении видную позицию занимает работа Б. Стритера, в которой выделяются четыре категории малых согласий в зависимости от их происхождения, а также проводится детальный анализ значительной части совпадений между евангелиями Матфея и Луки против текста Марка [15]. Другой известный исследователь, предпринявший попытку дать объяснение явлению малых согласий, которое не противоречит гипотезе двух источников, — Ф. Нейринк. Ученый предложил выделить несколько возможных причин возникновения малых согласий: чистая случайность, частичное совпадение традиций Евангелия от Марка и Q, влияние устной традиции, усталость переписчика, повреждение или гармонизация текста на уровне рукописной традиции [16].

Списки малых согласий составлялись разными учеными с начала XX в., но мнение исследователей относительно этого вопроса нельзя назвать единодушным, поскольку от автора к автору количество такого рода совпадений варьируется от 272 до 770.

Согласно Б. Стритеру, существование малых согласий по большей части не требует каких-либо специальных объяснений [15]. Ученый связывает их наличие прежде всего с миссией

евангелистов и стоявшей перед ними задачей. Ведь Матфей и Лука были не просто писцами, цель которых состояла в создании точной копии переписываемой рукописи, они были историками, поэтому подвергали исходный материал обработке и вносили сокращения там, где, как им казалось, этого требовала необходимость. В результате евангелисты могли исключить детали, представлявшие им не столь важными, а также слова и целые фразы, создававшие в тексте явную избыточность. Учитывая же пространственный характер стиля Марка и нередкую неточность его описаний, можно считать, что Матфей и Лука могли независимо друг от друга внести тождественные правки. По мнению Б. Стритера, необходимо также иметь в виду, что греческий язык Марка испытал сильнейшее влияние родного для него арамейского языка, следствием чего стало появление в его сочинении нехарактерных для греческого языка оборотов и неуместных в той или иной ситуации слов. Таким образом, принимая во внимание обозначенные особенности стиля Марка, с большой долей вероятности можно говорить о том, что, избегая сомнительных и грамматически неверных конструкций, Матфей и Лука независимо друг от друга подвергали свой источник редактированию.

Однако в ряде случаев происхождение малых согласий невозможно объяснить простой случайностью, и тогда встает вопрос о прямом или опосредованном влиянии общего источника. Количество входящих в эту категорию совпадений значительно меньше: Д. Хокинс, например, выделяет двадцать согласий такого рода [17, с. 210–211], Дж. Фицмайер всего лишь шесть (параллели к Мк 2:12; 5:27; 9:4, 19; 14:65, 72) [18, с. 15], в то время как Г. Штольдт — пятьдесят семь [19].

Рассмотрим отдельные примеры малых согласий, которые позволят нам наглядно представить их сущность.

Первую группу совпадений текстов Матфея и Луки против Евангелия от Марка большинство исследователей относят к категории случайных, поскольку их возникновение, вероятнее всего, является следствием независимой редакторской работы евангелистов над текстом Марка.

Так, характерной чертой стиля Евангелия от Марка является частое использование настоящего исторического времени (*praesens historicum*). В этом тексте оно встречается 151 раз [17]. В тех случаях, когда Марк использует такие формы, как *λέγει* ‘говорит’, *λέγουσιν* ‘говорят’ и *ἔρχεται* ‘приходит’, *ἔρχονται* ‘приходят’¹, Матфей и Лука, как правило, заменяют их на формы аориста: *εἶπεν* ‘сказал’, *ἔλθων* ‘пришел’. Такого рода исправления Б. Стритер объясняет тем, что в греческом языке настоящее историческое время не употреблялось, для Марка же оно, по-видимому, эквивалентно причастию в арамейском. В качестве примера можно назвать стихи Мк 3:4, Мф 12:11, Лк 6:9 и Мк 10:23, Мф 19:23, Лк 18:24.

Другой случай стилистической правки, сделанной Матфеем и Лукой на протяжении всего текста, — использование ими союза *δέ* ‘но/же’ вместо излюбленного Марком союза *καί* ‘и’ [17]. Одновременное предпочтение *δέ* у Матфея и Луки встречается в 26 случаях (см. Мк 3:4, 32; 4:11, 18, 20, 35; 5:13, 14; 6:35, 37b; 8:28b, 36; 9:30; 10:23; 11:4, 8, 9, 18, 31; 12:35; 13:3; 14:12, 53, 54; 15:15b; 16:1 и параллельные места у Мф и Лк).

Отличительной чертой стиля Марка можно считать также склонность к использованию местоимений в качестве подлежащих, характерную еще для Ветхого Завета, что иногда затрудняет восприятия текста. В таких случаях Матфей и Лука обозначают подлежащее личным именем или титулом (*ὁ Ἰησοῦς* ‘Иисус’, *οἱ μαθηταί* ‘ученики’, *οἱ ὄχλοι* ‘народ’ и др.), как, например, в истории насыщения пяти тысяч (Мк 6:33; Мф 14:13; Лк 9:10). К этому приему Матфей и Лука обращаются довольно часто, так что возникновение независимых совпадений можно считать неизбежным.

И наконец, отметим такую особенность текста Евангелия от Марка, как отсутствие слова *ἰδοὺ* ‘вот’ в повествовании, в то время как у Матфея и Луки оно встречается 33 и 16 раз соответственно. И снова нет ничего удивительного в том, что в пяти случаях контексты использования данного слова у двух евангелистов совпадают.

¹ Здесь и далее приводится перевод с др. греч. языка с использованием древнегреческо-русского словаря И. Х. Дворецкого [20].

Действительно, такого рода совпадения недостаточно весомы, чтобы свидетельствовать в пользу существования у Матфея и Луки общего источника, в котором содержались бы рассмотренные расхождения с текстом Марка. Эти согласия могут быть результатом независимой работы Матфея и Луки над стилем своих сочинений [17; 15].

Однако синоптические евангелия содержат более примечательные примеры малых согласий, для объяснения которых приходится признать генетическую связь между текстами Матфея и Луки. Анализ показывает, что подобные совпадения появляются, как правило, в случаях, когда Марк допускает явные языковые ошибки. По мнению Б. Стритера, правильный вариант естественным образом приходит на ум каждому, кто знакомится с данным текстом.

Ярким примером служит своеобразное использование Марком глагола *φέρειν* ‘носить’ в отношении животных и людей. В параллельных пассажах Матфея и Луки вместо глагола *φέρειν* появляется другой — *ἄγειν* ‘вести, приводить’, а также его производные (см. Мк 11:7, Мф 21:7, Лк 19:35). Тожественное исправление сделано Матфеем и Лукой независимо и объясняется лексической семантикой. Глагол *φέρειν* ‘носить’, так же, как и в русском языке, может быть использован только с объектами, которые необходимо поднять и переместить из одного места в другое. Когда же речь идет о живом существе, которое обладает способностью самостоятельно передвигаться, единственно правильным глаголом будет *ἄγειν* ‘вести’. По этой же причине неизбежны совпадения между текстами Матфея и Луки в употреблении глаголов *κλίνη* (Мф 9:2, 6; Лк 5:18) или однокоренного *κλινίδιον*² (Лк 5:19, 24), *θυγάτηρ* ‘дочь’ (Мф 9:18; Лк 8:42) и *ἐκατονάρχης* ‘сотник’³ (Мф 27:54, Лк 23:47). Эти слова замещают использованные Марком вульгаризмы: *κράββατος* ‘постель’ (Мк 2:11), *θυγάτριον* ‘доченька’ (единственный раз во всей Библии в Мк 5:23, 7:25) и *κεντυρίων* ‘центурион’ (латинизм в Мк 15:39, 44, 45). Вместо титула βασιλεὺς ‘царь’ (Мк 6:14) Матфей и Лука используют по отношению к Ироду исторически более достоверный титул — *τετραάρχης* ‘тетрарх’ (Мф 14:1, Лк 9:7), которым обозначается правитель четвертой части Палестины, т.е. обладающий меньшей властью, чем царь. В отличие от Б. Стритера Д. Хокинс считает, что последний случай нельзя объяснить совпадением, такая правка должна опираться на общий источник [17].

Другое вызывающее интерес исправление касается выражения *μετὰ τρεῖς ἡμέρας* ‘через три дня’ (Мк 8:31; 10:34), вместо которого Матфей и Лука используют оборот *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ* ‘на третий день’ (Мф 16:21, Лк 9:22; Мф 20:19, Лк 18:33). Исправление связано, вероятно, с тем, что первая конструкция не совсем вписывается в контекст Воскресения, поскольку в греческом языке ее значение подразумевает один дополнительный день. Примечательно также и то, как Матфей и Лука меняют перечень апостолов в сцене избрания Двенадцати. Между Петром и Андреем у Марка появляются Иаков и Иоанн Зеведеевы, в то время как у двух других синоптиков братья следуют парами (Мк 3:16–18, Мф 10:2, Лк 6:14). Последовательность имен меняется также в эпизоде Преображения, где у Матфея и Луки Моисей предшествует Илие, однако принятый ими порядок является естественным с точки зрения хронологии (Мк 9:4, Мф 17:3, Лк 9:30) и мог возникнуть независимо.

Причиной возникновения малых согласий может быть стремление Матфея и Луки к лаконизму, что иллюстрирует следующая таблица.

Мк 4:10	Мф 13:10	Лк 8:9
οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα ⁴ ‘окружающие Его, вместе с двенадцатью’ ⁵	οἱ μαθηταὶ ⁶ ‘ученики’	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ‘ученики ... Его’

² Оба слова имеют значение «постель».

³ Командир сотни в римской армии.

⁴ Греческий текст приводится по изданию “Novum Testamentum Graece” [21]. При составлении синопсиса было также использовано издание “Synopsis Quattuor Evangeliorum” [22].

⁵ Текст Нового Завета приводится в Синодальном переводе.

⁶ Здесь и далее подчеркиванием выделены малые согласия.

Фраза Марка кажется слишком громоздкой, и вариант двух других евангелий, являясь более простым, мог возникнуть независимо в каждом из них.

Значительный интерес также представляет пассаж об усмирении бури в интерпретации Марка.

Мк 4:36	Мф 8:23	Лк 8:22
καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· Ἰ они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке...	καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἰ когда <u>вошел</u> Он в лодку, за Ним последовали <u>ученики Его</u> .	καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἰ Он <u>вошел</u> с <u>учениками Своими</u> в лодку...

Из описания Марка следует, что апостолы взяли ситуацию в свои руки и увезли Иисуса с собой. Маловероятно, что это тот смысл, который Марк хотел вложить в свое повествование, поэтому, чтобы избежать двусмысленности, Матфей и Лука должны были внести в текст поправки. Б. Стритер считает, что в данном случае имеет место независимая правка, поскольку использованный глагол *ἐμβαίνω* 'взойти на борт' единственно возможный эквивалент для передачи соответствующего содержания.

Однако в синоптических евангелиях имеется особая категория малых согласий, которые скорее говорят об общем источнике правки в евангелиях Матфея и Луки.

Сюда относится эпизод синедриона в доме Каиафы.

Мк 14:65	Мф 26:68	Лк 22:64
προφῆτευσον 'прореки'	προφῆτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε 'прореки нам, Христос, кто <u>ударил Тебя?</u> '	προφῆτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε 'прореки, кто <u>ударил Тебя?</u> '

В нем присутствует буквальное совпадение двух евангелий в объеме пяти слов. Оба источника при этом используют сравнительно редкий глагол *παίω* 'ударять, поражать', который употреблен в каждом из них лишь один раз. Пассаж входит в описание страстей, которое, как принято считать, отсутствовало в источнике Q, поэтому причина этого совпадения непонятна. Сторонники гипотезы Фаррера-Гоулдера рассматривают данное согласие как главное свидетельство против существования Q [23, с. 144–146]. Защитники источника Q (К. Такетт [24; 25], Ф. Нейринк [23], Б. Стритер [15]) высказывают мнение, что первоначальный текст Матфея не содержал данного чтения, но под влиянием сочинения Луки, в котором оно возникло, уже на раннем этапе своего существования рукописи Евангелия от Матфея подверглись порче.

Появление в тексте малых согласий Б. Стритер объясняет тем, что ранние переписчики могли случайно или намеренно гармонизировать параллельные пассажи евангелий. Так, вопрос «Кто ударил Тебя?» безукоризненно вписывается в контекст Луки, поскольку в этом евангелии имеется указание на то, что Иисуса накрыли чем-то («и, закрывши Его» — Лк 22:64), поэтому он не мог видеть [15, с. 325–329]. Напротив, у Матфея упомянутая деталь («закрыли глаза») отсутствует, поэтому и заданный вопрос звучит неуместно.

В сцене отречения Петра есть еще одно примечательное совпадение между евангелиями Матфея и Луки, которое касается пропуска детали, содержащейся у Марка.

Мк 14:72	Мф 26:74, 75	Лк 22:60, 61
ἐκ δευτέρου ⁷ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν ... ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι <u>δις</u> 'петух запел <u>во второй раз</u> ... прежде, нежели петух пропоет <u>дважды</u> '	ἀλέκτωρ ἐφώνησεν ... ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι 'запел петух... прежде, нежели пропоет петух'	ἐφώνησεν ἀλέκτωρ ... ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι 'запел петух... прежде, нежели пропоет петух'

⁷ Здесь подчеркиванием отмечены слова, отсутствующие у Матфея и Луки.

Марк сообщает, что, прежде чем Петр три раза отрекся от Христа, петух пропел два раза, Матфей и Лука опускают эту деталь.

Буквальное совпадение на уровне целой фразы имеется в Мф 9:7 и Лк 5:25.

Мк 2:12	Мф 9:7	Лк 5:25
ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων ‘вышел перед всеми’	ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ‘пошел в дом свой’	ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ‘пошел в дом свой’

Происхождение согласия в данном фрагменте Б.Стритер приписывает стремлению евангелистов показать полное повиновение Господу со стороны ослабленного, выразившееся в точном исполнении приказа [23]. Выбор тождественной формы глагола исследователь признает единственно возможным для греческого языка, потому что именно этот глагол позволяет обозначить движение без указания на процесс выхода из какого-либо помещения, как это находим у Марка.

В эпизоде исцеления кровоточивой Матфей и Лука вводят уточнение «прикоснулась к **краю** одежды» и меняют глагольную форму, добавив приставку.

Мк 5:27	Мф 9:20	Лк 8:44
ἐλθοῦσα ... ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ‘подошла... и прикоснулась к одежде Его’	προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ <u>κρασπέδου</u> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ‘ <u>подойдя</u> сзади, прикоснулась к <u>краю</u> одежды Его’	προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ <u>κρασπέδου</u> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ‘ <u>подойдя</u> сзади, коснулась <u>края</u> одежды Его’

При больших лингвистических расхождениях в истории насыщения пяти тысяч Матфей и Лука, говоря о народе, сходятся в использовании слова ἀκολουθέω ‘следовать’.

Мк 6:33	Мф 14:13	Лк 9:11
καὶ ἐπύγυνσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ‘и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов’	καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι <u>ἠκολούθησαν</u> αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων ‘а народ, услышав о том, <u>пошел</u> за Ним из городов пешком’	οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες <u>ἠκολούθησαν</u> αὐτῷ ‘но народ, узнав, <u>пошел</u> за Ним’

В перикопе об исцелении бесноватого привлекает внимание неожиданное появление дополнительного эпитета — «развращенный».

Мк 9:19	Мф 17:17	Лк 9:41
ὁ γενεὰ ἄπιστος ‘о род неверный!’	ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ <u>διεστραμέννε</u> ‘о род неверный и <u>развращенный</u> !’	ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ <u>διεστραμέννε</u> ‘о род неверный и <u>развращенный</u> !’

Интересное совпадение содержится также в эпизоде о воскресении мертвых, повествующем о вдове, которая была женой каждого из семерых умерших братьев.

Мк 12:22	Мф 22:27	Лк 20:32
ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθασεν ‘после всех умерла и жена’	ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθασεν ἡ γυνὴ ‘ <u>после</u> же всех умерла и жена’	ὑστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθασεν ‘ <u>после</u> всех умерла и жена’

Примечательно, что в сочинении Матфея слово ὑστερον ‘потом’ встречается 6 раз, у Луки же — только здесь. Кроме того, существует другой эпизод, в котором Матфей использует именно это слово вместо ἔσχατον ‘наконец’ у Марка (Мк 12:6; Мф 21:37). Сторонники гипотезы Фаррера-Гουλдера рассматривают употребление слова ὑστερον как одно из лингвистических

предпочтений Матфея, которое при переписывании было скопировано Лукой и теперь является свидетельством в пользу его знакомства с текстом Матфея [23, с. 147].

Рассмотренные примеры демонстрируют остроту и серьезность вопроса о происхождении малых согласий. Анализ показывает, что в ряде случаев их возникновение является результатом редакторской правки, сделанной Матфеем и Лукой независимо друг от друга. Но, учитывая их количество и наличие труднообъяснимых случаев, мы можем утверждать, что показания малых согласий не лишены значимости для решения вопроса о существовании общего источника для евангелий Матфея и Луки. Polemica вокруг малых согласий продолжается, важнейшие позиции в ней по-прежнему занимают гипотеза двух источников и конкурирующая с ней гипотеза Фаррера-Гоулдера.

Примечания

1. Griesbach J.J. Commentatio qua Marci Evangelium totum e Matthaei et Lucae commentaris decerptum esse monstratur. Jena, 1789. 2 vol.
2. Griesbach J.J. Synopsis evangeliorum Matthaei, Marci et Lucae. Halle, 1776.
3. Farmer W.R. Modern Developments of Griesbach's Hypothesis. Cambridge, 1977.
4. Aune David E. The Blackwell Companion to the New Testament. Oxford: Blackwell Publishing, 2010.
5. Farrer A. M. A Study in St. Mark. Westminster, 1951.
6. Farrer A. M. On Dispensing with Q // Studies in the Gospels: Essays in Memory of R. H. Lightfoot / ed. D. E. Nineham. Oxford, 1955. P. 55–88.
7. Farrer A. M. St. Matthew and St. Mark. Westminster, 1954.
8. Goulder M. D. On Putting Q to the Test // NTS. 1978. No. 24. P. 218–234.
9. Goodacre M. S. Goulder and the Gospels: An Examination of a New Paradigm. Sheffield, 1996. P. 42–88. (JSNT. Suppl. 133).
10. Kloppenborg J. S. On Dispensing with Q? Goodacre on the Relation of Luke to Matthew // New Testament Studies. 2003. Vol. 49. P. 210–236.
11. Strecker G. Minor Agreements: Symp. Göttingen, 1991. Göttingen, 1993.
12. Emmulat A. Die Minor Agreements: Untersuchungen zu einer offenen Frage des synoptischen Problems. Tübingen, 1994.
13. Burkett D. Rethinking the Gospel Sources: From Proto-Mark to Mark. New York: T & T Clark International, 2004.
14. Fuchs A. Spuren von Deuteromarkus. Five volumes. Münster: Lit Verlag, 2004; 2007.
15. Streeter B. H. The Four Gospels: A Study of Origins, treating of the manuscript tradition, sources, authorship & dates. London: Macmillan, 1924. P. 293–331.
16. Neiryneck F. The Minor Agreements of Matthew and Luke against Mark. Leuven, 1974.
17. Hawkins J. C. Horae Synopticae: Contributions to the Study of the Synoptic Problem. Oxford: Clarendon Press, 1909. P. 143–153, 208–212.
18. Fitzmyer J. A. To Advance the Gospel. 2nd ed. Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1998. P. 5–16.
19. Stein R. H. The Synoptic Problem: An Introduction. Grand Rapids: Baker Book House, 1998.
20. Дворецкий И. X. Древнегреческо-русский словарь / под ред. С. И. Соболевского. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
21. Novum Testamentum Graece // Nestle-Aland. Ed. 27. Stuttgart, 2001.
22. Aland K. Synopsis Quattuor Evangeliorum. Ed. 15. Stuttgart, 2001.
23. Goodacre M. S. The Synoptic Problem: A Way through the Maze. London: T & T Clark International, 2001.
24. Tuckett C. M. The existence of Q // The Gospel behind the Gospels / ed. R. A. Piper. Leiden, 1995. P. 19–47. (Current Studies on Q; NovTSup 75).
25. Tuckett C. M. The minor agreements and textual criticism // Minor Agreements / ed. G. Strecker. Symp. Göttingen, 1991; Göttingen, 1993. P. 119–142.

Notes

1. Griesbach J. J. *Commentatio qua Marci Evangelium totum e Matthaei et Lucae commentaris decerptum esse monstratur*. Jena, 1789, 2 vol.
2. Griesbach J. J. *Synopsis evangeliorum Matthaei, Marci et Lucae*. Halle, 1776.
3. Farmer W. R. *Modern Developments of Griesbach's Hypothesis*. Cambridge, 1977.
4. Aune David E. *The Blackwell Companion to the New Testament*. Oxford, Blackwell Publishing, 2010.
5. Farrer A. M. *A Study in St. Mark*. Westminster, 1951.
6. Farrer A. M. On Dispensing with Q. *Studies in the Gospels: Essays in Memory of R. H. Lightfoot*. Ed. by D. E. Nineham. Oxford, 1955, pp. 55–88.
7. Farrer A. M. *St. Matthew and St. Mark*. Westminster, 1954.
8. Goulder M. D. On Putting Q to the Test. *NTS*, 1978, no. 24, pp. 218–234.
9. Goodacre M. S. *Goulder and the Gospels: An Examination of a New Paradigm*. Sheffield, 1996, pp. 42–88. (JSNT. Suppl. 133).
10. Kloppenborg J. S. On Dispensing with Q? Goodacre on the Relation of Luke to Matthew. *New Testament Studies*, 2003, vol. 49, pp. 210–236.
11. Strecker G. *Minor Agreements: Symp.* Göttingen, 1991; Göttingen, 1993.
12. Ennulat A. *Die Minor Agreements: Untersuchungen zu einer offenen Frage des synoptischen Problems*. Tübingen, 1994.
13. Burkett D. *Rethinking the Gospel Sources: From Proto-Mark to Mark*. New York, T & T Clark International, 2004.
14. Fuchs A. *Spuren von Deuteromarkus*. Five volumes. Münster, Lit Verlag, 2004; 2007.
15. Streeter B. H. *The Four Gospels: A Study of Origins, treating of the manuscript tradition, sources, authorship & dates*. London, Macmillan, 1924, pp. 293–331.
16. Neiryneck F. *The Minor Agreements of Matthew and Luke against Mark*. Leuven, 1974.
17. Hawkins J. C. *Horae Synopticae: Contributions to the Study of the Synoptic Problem*. Oxford, Clarendon Press, 1909, pp. 143–153, 208–212.
18. Fitzmyer J. A. *To Advance the Gospel*. 2nd ed. Michigan, Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1998, pp. 5–16.
19. Stein R. H. *The Synoptic Problem: An Introduction*. Grand Rapids, Baker Book House, 1998.
20. Dvoretiskii I. X. *Drevnegrechesko-russkii slovar' [Old Greek-Russian Dictionary]*. Ed. by S. I. Sobolevskii. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1958. (In Russian)
21. *Novum Testamentum Graece. Nestle-Aland*. Ed. 27. Stuttgart, 2001.
22. Aland K. *Synopsis Quattuor Evangeliorum*. Ed. 15. Stuttgart, 2001.
23. Goodacre M. S. *The Synoptic Problem: A Way through the Maze*. London, T & T Clark International, 2001.
24. Tuckett C. M. The existence of Q. *The Gospel behind the Gospels*. Ed. by R. A. Piper. Leiden, 1995. P. 19–47. (Current Studies on Q; NovTSup 75).
25. Tuckett C. M. The minor agreements and textual criticism. *Minor Agreements*. Ed. by G. Strecker. Symp. Göttingen, 1991; Göttingen, 1993, pp. 119–142.

Бербекова Татьяна Владимировна,
магистр лингвистики; Санкт-Петербургский
государственный университет;
t.nitsevich@gmail.com